

115

BIÊN BẢN GHI NHỚ
Hợp tác thực hiện Chương trình “Gắn kết Doanh Nghiệp và Nhà trường”
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on Cooperating in Program “Linking between Enterprise and University”

Biên Bản Ghi Nhớ về việc Hợp tác thực hiện chương trình “Gắn kết Doanh Nghiệp và Nhà trường” (Sau đây gọi là “Biên Bản Ghi Nhớ”) này được ký vào ngày 03/03/2021 bởi và giữa các bên có các thông tin sau đây:

This Memorandum of Understanding on Cooperating in Program “Linking between Enterprise and University” (Hereinafter referred to as “Memorandum of Understanding”) signed on March 3rd 2021 by and between the parties whose following information:

THÔNG TIN CỦA CÁC BÊN/ INFORMATION OF THE PARTIES

Mục/ No	Nội dung/ Content	AEON	NHÀ TRƯỜNG/UNIVERSITY
1	Tên/Name	CÔNG TY TNHH AEON VIỆT NAM/ AEON VIETNAM CO., LTD	ĐẠI HỌC SƯ PHẠM KỸ THUẬT THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
2	Địa chỉ/ Address	30 Bờ Bao Tân Thắng, Phường Sơn Kỳ, Quận Tân Phú, TP.HCM/ 30 Bo Bao Tan Thang, Son Ky Ward, Tan Phu Dist., HCM City	1 Võ Văn Ngân, Phường Linh Chiểu, Thành phố Thủ Đức, Tp HCM/1 Vo Van Ngan, Linh Chieu Ward, Thu Duc City, HCM City
3	Điện thoại/ Tel Fax	(028) 62887711	028) 37221223
4	Giấy CNĐKDN/ Quyết định thành lập AEON Registration Certificate/ Decision of establish	Số/No.: 0311241512 Cấp bởi/issued by: Sở KH và ĐT TP. Hồ Chí Minh	Số/No.: 426/TTg Cấp bởi/issued by: Chính phủ Việt Nam
5	Đại diện/ Representative	Bà/Ms.: NGUYỄN THỊ NGỌC HUỆ	Ông/Mr.: ĐỖ VĂN DŨNG
6	Chức vụ/ Position	Giám đốc Quản Trị Chiến Lược Nguồn Nhân Lực, Truyền Thông và Đối Ngoại/ General Manager - Strategic HR Management - Cooperate Communication & External Affairs	Hiệu trưởng/President
7	Giấy ủy quyền số, ngày/ POA number/date	AL/2020/078 ngày/ date: 20/12/2020	

Mỗi bên được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

Each party is referred to individually as the “Party” and collectively as the “Parties”.

Nhằm mục tiêu khuyến khích, hỗ trợ và tạo điều kiện thực tập tốt hơn cho sinh viên đồng thời tăng cường mối quan hệ hợp tác đào tạo giữa AEON và Nhà Trường, sau khi thảo luận, Các bên thống nhất ký kết Biên Bản Ghi Nhớ này với các điều khoản và điều kiện như sau:

For purpose of encourage, support, and make advantages of intership for students and strength relationship of training cooperation between AEON and University, after discusion, the Parties mutual agree to enter into this Memorandum of Understanding with following provisions and conditions:

Điều 1. Phạm vi hợp tác

Article 1. Scope of cooperation

Trong phạm vi của Biên Bản Ghi Nhớ này, Các Bên đồng ý trao đổi hợp tác và phát triển các hoạt động về thực tập, kiến tập, cơ hội nghề nghiệp cho sinh viên.

In the scope of this Memorandum of Understanding, the Parties mutual agree to perform cooperation and development the activities of internships, trainings, and career opportunities for students.

Điều 2. Trách nhiệm của Nhà Trường

Article 2. Responsibilities of University

2.1. Lập kế hoạch, tuyển chọn và giới thiệu sinh viên tham gia chương trình thực tập tại AEON với số lượng thỏa thuận theo từng năm, với điều kiện các sinh viên đó đáp ứng đủ tiêu chuẩn và yêu cầu của AEON.

Make plan, select and introduce students for internships program of the AEON with quantity agreed by the Parties each year, provided that the students meet standards and requirements of the AEON.

2.2. Ưu tiên thông báo cho AEON các kế hoạch thực tập, tổ chức Ngày hội việc làm.

Prior to inform to the AEON plans of internships, organizing Recruitment day.

2.3. Ưu tiên cung cấp nguồn nhân lực chất lượng cao cho nhu cầu tuyển dụng của AEON.

Prior to supply a high quality human resource for recruitment as demand of AEON.

2.4. Quảng bá hình ảnh của AEON trên website của Nhà Trường và các phương tiện truyền thông khác khi Nhà Trường tổ chức các sự kiện với điều kiện các sự kiện có sự tham gia của AEON và Nhà Trường đã nhận được sự đồng ý từ AEON.

Promote the image of AEON on the University's website and other media in case of organizing the relevant events which have the AEON's presence and the University received a consent of promotion from AEON.

2.5. Phổ biến và hướng dẫn các thủ tục, nội quy sinh viên phải tuân thủ trong thời gian thực tập tại AEON.

Convey and guide procedures, internal regulations which the students must to comply during the internship period.

2.6. Đảm bảo những sinh viên thực tập tại AEON phải có đầy đủ các giấy tờ sau:

Ensure that the students who joins the internship period at the AEON have fully the following documents:

a. CMND sao y chứng thực (không quá 6 tháng)/ *Copy of ID card certified as true (not over 6 months) : 1 bản/ copy*

b. Bảng điểm photo/ *Copy of Score table: 1 bản/ copy*

2.7. Công bố rõ ràng các chế độ sinh viên được hưởng, toàn bộ các điều kiện mà sinh viên phải đảm bảo, các quy định mà sinh viên phải tuân thủ theo Biên Bản Ghi Nhớ này trước khi sinh viên đến thực tập tại AEON.

Inform clearly benefits the students will receive, entire of requirements the students have to ensure, entire of regulations the students have to comply under this Memorandum of Understanding before the students come to internship at the AEON.

2.8. Nhà Trường có hình thức xử lý đối với các sinh viên có hành vi cố ý gây thiệt hại đến tài sản, uy

tín, chất lượng sản phẩm và dịch vụ của AEON.

The University handles the students who intentionally cause damage to the property, reputation, quality of products and services of the AEON.

- 2.9. Đảm bảo sinh viên tuân thủ lịch trình thực tập đã được duyệt bởi Nhà Trường trong quá trình thực tập tại AEON.

Ensure the students comply with internship schedule approved by the University during the internship period at the AEON.

- 2.10. Ưu tiên sử dụng sản phẩm, dịch vụ của AEON khi có nhu cầu.

Prior to use products, services of the AEON if any demand.

- 2.11. Trừ trường hợp Các Bên có thỏa thuận khác, nếu Nhà Trường và AEON tổ chức cho các sinh viên của Nhà Trường tham quan tại AEON theo quy định tại Biên Bản Ghi Nhớ này, Nhà Trường cam kết rằng:

Unless otherwise agreed by the Parties, in case the University and AEON organize a visit program at the AEON as specified in this Memorandum of Understanding, the University commits that:

- i. Nhà Trường sẽ tuân thủ các quy định mà AEON đang áp dụng tại các khu vực thuộc sự quản lý của AEON và các quy định, hướng dẫn khác mà AEON thông báo tại từng thời điểm. Nhà Trường đảm bảo rằng sẽ thông báo cho các sinh viên của Nhà Trường biết về việc phải tuân thủ các quy định của AEON.

The University shall comply with the provisions that the AEON is applying in the areas under the management of the AEON and other regulations and guidelines that the AEON informs from time to time. The University assures that it shall notify the University's students on compliance with the AEON's regulations.

- ii. Nhà Trường đảm bảo rằng các sinh viên của Nhà Trường sẽ tuân theo kế hoạch, lịch trình tham quan, sự sắp xếp, sự hướng dẫn và các quy định của AEON trong suốt quá trình tham quan.

The University shall ensures that the students will follow the plans, schedules, arrangements, guidances and regulations of the AEON during the visit.

- iii. Nhà Trường chịu trách nhiệm toàn bộ cho tất cả các vấn đề xảy đến với sinh viên của Nhà Trường trong suốt quá trình tham quan tại AEON, bao gồm nhưng không giới hạn các vấn đề về sức khỏe, thương vong con người, thiệt hại về tài sản, các khiếu nại của bên thứ ba,....

The University is fully responsible for all matters occurring to the students of the University during the visit at the AEON, including but not limited to health issues, human casualties, damages of property, third party's claims,....

- iv. Nhà Trường sẽ chịu trách nhiệm toàn bộ cho tất cả các hành vi của các sinh viên của Nhà Trường trong suốt quá trình tham quan tại AEON và bồi thường cho AEON các thiệt hại phát sinh nếu có do các sinh viên của Nhà Trường gây ra cho AEON, bao gồm nhưng không giới hạn các thiệt hại về con người, thiệt hại về tài sản, thiệt hại về hàng hóa, thiệt hại khác mà AEON phải chịu phát sinh từ khiếu nại của bên thứ ba,....

The University shall be fully responsible for all behaviors of the students during the visit to the AEON and compensate the AEON for any damages (if any) incurred by the students of the University, including but not limited to human damage, damages of property, damages of goods, and other damages suffered by the AEON arising from a third party's claims, ...

Điều 3. Trách nhiệm của AEON

Article 3. Responsibilities of AEONs

Tùy thuộc vào nhu cầu, sự phù hợp và điều kiện thực tế của AEON, AEON sẽ hợp tác và hỗ trợ Nhà Trường cho các hoạt động sau đây:

Depending on the demands, suitability and actual conditions of the AEON, the AEON will cooperate and support the University for the following activities:

- 3.1. Ưu tiên tiếp nhận sinh viên của Nhà Trường cho các chương trình thực tập.
Priority in receiving the students of the University for internship programs.
- 3.2. Tạo điều kiện thuận lợi cho sinh viên được thực tập, kiến tập tại AEON, giới thiệu các chuyên viên giỏi để hướng dẫn trong quá trình sinh viên kiến tập, thực tập tại AEON.
Make the favorable conditions for students to practice and intern at the AEON, introduce good experts to guide the students during the training and practicing at the AEON.
- 3.3. Tham gia góp ý xây dựng chương trình hợp tác giữa Các Bên nhằm đáp ứng nhu cầu thực tế về nguồn nhân lực tại AEON.
Contribute suggestions to develop the cooperation programs between the Parties to meet the actual needs of human resources in the AEON.
- 3.4. Phối hợp tham gia các buổi hội thảo, tọa đàm về kinh nghiệm nghề nghiệp và những kĩ năng cần thiết cho sinh viên làm việc trong lĩnh vực kinh doanh của AEON.
Coordinate to participate in the seminars, talk shows on career experience and necessary skills in respect of students for working in the business fields of the AEON.
- 3.5. Tùy thuộc vào quyết định của AEON, AEON có thể tham gia đóng góp vào quỹ hỗ trợ học tập hoặc quỹ học bổng của Nhà Trường, và tài trợ cho các hoạt động học thuật của sinh viên Nhà Trường như: các cuộc thi học thuật, các khóa huấn luyện kĩ năng, các buổi báo cáo chuyên đề, hội thảo,...
Depending on the decision of the AEON, the AEON may contribute to the study support fund or the University's scholarship fund, and sponsor to the academic activities of the students such as: academic contests, skill training courses, seminars, talk shows, etc.
- 3.6. Phối hợp cùng với Nhà Trường tổ chức chương trình tham quan tại AEON trong trường hợp Nhà Trường có nhu cầu cho sinh viên tiếp cận môi trường làm việc thực tế.
Coordinate with the University to organize a tour program in the AEON in case the University has a need for students to access the actual working environment.
- 3.7. Tích cực tham gia Ngày hội việc làm do Nhà Trường tổ chức.
Positively participate in Job Fair organized by the University.
- 3.8. Cuối mỗi đợt thực tập của sinh viên, AEON sẽ cấp cho sinh viên một xác nhận thực tập theo mẫu của AEON. Vì tính bảo mật của thông tin, AEON chỉ xác nhận và đóng dấu lên các biểu mẫu liên quan đến quá trình thực tập, KHÔNG xác nhận nội dung các báo cáo thực tập của sinh viên.
At the end of each student's internship, the AEON will issue a confirmation of the internship in the form of the AEON. Due to the confidentiality of information, the AEON only confirms and affixes seal to the internship-related forms, DO NOT confirm the content of students' internship reports.
- 3.9. AEON không cung cấp thông tin mật nhằm phục vụ việc thực hiện báo cáo thực tập (hoặc các

văn bản liên quan) của sinh viên. Theo đó, sinh viên sẽ ký "Thỏa thuận bảo mật thông tin" hoặc thỏa thuận khác với tính chất tương tự theo yêu cầu của AEON trong ngày đầu tiên thực tập tại AEON.

The AEON do not provide confidential information for the purpose of making internship reports (or related documents) of students. Accordingly, students will sign a "Non-disclosure Agreement" or other agreement with a similar nature as the AEON's requirement on the first day of internship at the AEON.

- 3.10. AEON có quyền từ chối tiếp nhận sinh viên và chấm dứt chương trình thực tập ngay lập tức nếu sinh viên của Nhà Trường không tuân thủ các quy định của AEON (bao gồm nhưng không giới hạn nội quy, các hướng dẫn, sự sắp xếp của AEON,...), đồng thời sau đó thông báo kết quả đến Nhà Trường.

In case the University's students do not comply with the regulations of the AEON (including but not limited to the rules, guidelines, arrangements,...), the AEON reserves the right to refuse to accept students and terminate the internship program immediately, and then notify the results to the University.

- 3.11. Thông báo đến Nhà Trường các chế độ sinh viên được hưởng khi thực tập tại AEON.

Inform the University of the benefits students receives from the AEON for intership period.

Điều 4. Điều khoản thực hiện

Article 4. Terms of implementation

- 4.1. Các Bên cam kết sẽ thiện chí hợp tác để thực hiện các nội dung trong Biên Bản Ghi Nhớ này.
The Parties undertake to cooperate in good faith to carry out the contents of this Memorandum of Understanding.
- 4.2. Bất kể các thỏa thuận nào khác tại Biên Bản Ghi Nhớ này, Các Bên đồng ý rằng AEON không có nghĩa vụ phải tuyển dụng, nhận sinh viên của Nhà Trường vào làm việc tại AEON.
Notwithstanding any other agreements in this Memorandum of Understanding, the Parties agree that the AEON has no obligation to recruit and admit the University's students to work at the AEON.
- 4.3. Biên Bản Ghi Nhớ này có hiệu lực 5 năm kể từ ngày ký như được thể hiện tại phần đầu của Biên Bản Ghi Nhớ. Một trong Các bên có quyền đơn phương chấm dứt Biên Bản Ghi Nhớ này trước thời hạn bằng việc gửi văn bản thông báo đến bên còn lại trước 30 ngày so với ngày chấm dứt.
This Memorandum of Understanding is valid for 5 years from the date of signing as mentioned at the first part hereof. One of the Parties has the right to unilaterally terminate this Memorandum of Understanding before the term by sending a written announcement to the other party 30 days prior to the date of termination.
- 4.4. Mỗi năm các bên sẽ tổ chức đánh giá, báo cáo sơ kết tình hình hợp tác giữa Các bên.
Every year the Parties will organize a review and preliminary report on the situation of cooperation between the Parties.
- 4.5. Trong quá trình thực hiện, nếu có mâu thuẫn phát sinh, Các bên sẽ tiến hành giải quyết bằng thương lượng trên tinh thần hợp tác.
During the implementation process, if a conflict arises, the Parties will proceed to negotiate in a spirit of cooperation.

Biên Bản Ghi Nhớ này được lập thành 02 (hai) bản song ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên giữ 01 (một) bản. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa nội dung Tiếng Anh và nội dung Tiếng Việt thì nội dung Tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

This Memorandum of Understanding is made into 02 (two) bilingual originals in English and Vietnamese with equal legal validity. Each Party shall keep 01 (one) original. In the event there is any discrepancy between the content of the two languages, the Vietnamese content shall prevail.

THAY MẶT VÀ ĐẠI DIỆN AEON
FOR AND ON BEHALF OF AEON



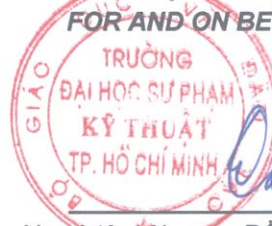
Họ và tên/Name: **NGUYỄN THỊ NGỌC HUỆ**

Chức vụ/Position:

Giám đốc Quản Trị Chiến Lược Nguồn Nhân Lực, Truyền Thông và Đối Ngoại/

General Manager - Strategic HR Management - Cooperate Communication & External Affairs

THAY MẶT VÀ ĐẠI DIỆN NHÀ TRƯỜNG
FOR AND ON BEHALF OF UNIVERSITY



Họ và tên/Name: **ĐỖ VĂN DŨNG**

Chức vụ/Position: **Hiệu trưởng/President**